

翻译技巧：如何翻译“加强精神文明建设” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/226/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E6\\_8A\\_80\\_E5\\_c83\\_226208.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/226/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c83_226208.htm) 我们在把“加强精神文明建设”翻译成英语时，首先就要学习、研究这一短语的深刻内涵。江泽民同志强调：培养有理想、有道德、有文化、有纪律的新人，是建设社会主义精神文明建设的根本目标。精神文明建设，说到底，是要提高全民族的素质，培养有理想、有道德、有文化、有纪律的社会主义新人。要采取各种形式和途径，提高全民族的思想道德素质和科学文化素质，努力造就“四有”的一代新人。由此可见，“精神文明建设”所强调的是培养符合我国社会主义新时期要求的时代新人。中国自古以来就重视人的精神境界培养，《管子权修》中就有“十年之计，莫如树木；终之计，莫如树人。”的语句，成语“十年树木，百年树人”就出自其中。可见培养人的问题，特别是人的精神境界培养是一个长期、复杂的系统工程。当然，不同的时代、不同的社会对人的精神境界有着不同的要求。那么如何将这样一个具有丰富内涵的短语翻译成英语呢？这就需要对英语中相关的词语进行学习和研究。我们发现，英语中在表达精神境界的培养这个说法时常常使用social construction这个短语，这恰好与我们所说的“精神文明建设”中的“建设”相吻合，现举几例如下：the social construction of spirituality，the social construction of human spirit，the social construction of worldly spirituality，the social construction of humanist spirituality。我们注意到，以上短语中均有social一词。该词的使用在逻辑上是有道理的，一方面人

具有社会属性，没有脱离社会存在的抽象人，另一方面，所谓“精神境界培养”一刻也离不开社会，必须符合特定社会的标准，得到该社会的认同。以上所述即是翻译过程中学习研究的阶段。在学习研究的基础上，我们初步考虑将“加强精神文明建设”翻译为to enhance the social construction of spirituality或to enhance the social construction of ideology。但这两个译文各有不足，第一个译文容易使人产生宗教意义联想；第二个译文不能体现精神文明建设是一个系统工程的内涵。由此我们又想到了infrastructure一词，在英语中，infrastructure完全可以表达“系统工程”的含义，同时，该词也可与不同的形容词搭配。例如：juridical infrastructure，ideological infrastructure，material infrastructure，social infrastructure，institutional infrastructure, personal infrastructure等等。这样一来，我们便可以顺理成章地将“加强精神文明建设”翻译为to enhance the social construction of ideological infrastructure，那么“加强物质文明建设”也就可以相应地翻译为to enhance the social construction of material infrastructure。以上所论述的这一过程就是着手翻译和整理提高的两个阶段。顺便提一句，“加强精神文明建设”这个说法，如果用在非正式场合，需要用比较符合英语习惯而且比较口语化的表达时，我们也可以这样简单地翻译：to uplift the spirit and morality of the people。目前各类媒体大量使用的spiritual civilization和material civilization译界同仁不甚满意，议论颇多，这里不再赘述。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)